

PROVERBI BRESCIANI

a cura di Mario Margotti

IL LAVORO

- ✚ *Töcc i sancc i vöf la sò candéla.*
Tutti i santi vogliono la loro candela.
Nessuno lavora per niente.
- ✚ *Gnà i cà i mena la cua per niènt.*
Nemmeno i cani muovono la coda per niente.
Ogni lavoro il suo compenso.
- ✚ *Second 'l fra sè fa l'offèrta.*
Secondo il frate si dà l'offerta.
Secondo il merito si paga.
- ✚ *La crus col pa 'l-è bèl portà.*
La croce con il pane è bello portarla.
Il lavoro ben remunerato diventa più leggero.
- ✚ *Chí léa sò tarde nò fa farina.*
Chi dorme fino a tardi, non macina.
- ✚ *Chí ria tarde, rosèga i òs.*
Chi arriva tardi, rosicchia le ossa.
- ✚ *Chí nò rasséga, nò fa ass.*
Chi neri sega, non fa assi.
Chi sta con le mani in mano, non produce.
- ✚ *Quan chè 'l sul il tramònta, èl catif laurint èl spòncia.*
Quando il sole tramonta il cattivo lavoratore si dà da fare.
- ✚ *E'n bù mestér, l-è 'n bù graner.*
Un buon mestiere è un granaio sempre piena
- ✚ *Lè mèi rià dò ure prima che 'n minüit dopo.*
E meglio arrivare due ore prima, che un minuto dopo.

- ✚ *L-è la matina che porta aàntí 'l dè.
E il mattino che fa abbondare il lavoro giornaliero.*
- ✚ *Chí pèrd la matina pèrd la zornada.
Chí perdé la mattina perdé la giornata.*
- ✚ *'L-è mèi na chè dî: "'Ndòm".
E meglio andare che dire andiamo.
Finché si dice andiamo siamo sempre fermi overo se mai si inco-mincia,
mai si finisce.*
- ✚ *Chí parla somensa, chí tàs masna.
Chí parla semina, chí tace macina*
- ✚ *Cò la sàpa e còi badìl , si manda l'acqua 'n campanìl.
Con la zappa e col badìle si manda l'acqua sul campanìle.
Con glí arnesi e glí uomini giusti si esegue qualunque lavoro.*
- ✚ *'L-öcc dèl padrù 'l-enèrassa 'l caàl.
L'occhio del padrone in grassa il cavallo.*
- ✚ *E'l bù padrù èl fa 'i bù garzù.
Il buon padrone fa il buon garzone.
I dipendenti trattati bene lavorano meglio e si dimostrano fedeli.*
- ✚ *E'l laurà dè la festa, èi va föra dè la finestra.
Il lavoro festivo va fuori dalla finestra.
Il lavoro festivo non è redditizio.*
- ✚ *Chí nò sgòba d'istàt, d'inverèn èl sè ciüicia le önge.
Chí non lavora d'estate, d'inverno si succhia le unghie.
Riferimento ai lavori nei campi più numerosi e faticosi d'estate che
d'inverno.
Il contadino che non si dà da fare in estate muore di fame in inverno.*
- ✚ *A fa ogni mestér, ghè öl èl tèmp.
Per fare ogni cosa occorre il tempo necessario.*
- ✚ *Per desfà la manèla bösògna troàga 'l cò.
Per sciogliere la matassa bisogna trovarne il capo.*
- ✚ *Chí öl filà tròp èl filà coi gròp.
Chí vuole filare troppo svelto produce dei nodi.
Le cose fatte in fretta non riescono mai bene.*

- ✚ *Nò i gha fat gna 'l mònd töt èn dèn dé.
Nemmeno il mondo è stato fatto tutto in un giorno.
Rispondi così a chi mostra una fretta eccessiva.*
- ✚ *Chí nò pòlsa e dè laurà 'l smèt míga, vé 'n bröt dé, che niènt piö 'l disbríga.
Chi non riposa e continua a lavorare, un brutto giorno poi nulla potrà fare.*
- ✚ *El se ruína chél chè öl sèrver du padrù.
Si rovina colui che intende servire due padroni.*
- ✚ *Chí öl fa töt, nò 'l fa niènt.
Chi vuole fare troppo non combina niente.*
- ✚ *Aocàcc, dutùr, précc e fra daga de maià e föra dè cà.
Avvocati, medici, preti e frati, dagli da mangiare e lasciali fuori dall'uscio.*

IL LAVORO NEI CAMPI

- ▣ *Fòmna e lüna: 'ncö è serè l'è brüna.
Donne e luna: oggi sereno, domani si rabbuia.
La luna, come le donne, muta velocemente.*
- ▣ *Lüna 'n pé. ortolà 'nniciàt.
Luna in piedi, ortolano rannicchiato.
La luna verticale segnala l'arrivo della pioggia così l'ortolano può re-stare a letto a riposare.*
- ▣ *Quand che 'l cèl èl fa la lana. èl piöf còme 'na fontana.
Quando il cielo pare lana, pioverà come fontana.*
- ▣ *Lac a fontane, acctua a montagne.
Quando il lago è buio e presenta zone a specchio (nel proverbio chiamate fontane) pioverà molto.*
- ▣ *Quand mercordè èl bagna gioedé stí sicür che piöf a' venerdì.
Quando il mercoledì bagna giovedì, state sicuri che piove anche di venerdì.*
- ▣ *Quand la Madalena la gha 'l capèl o che 'l piöf o che fa bèl.
Quando la Maddalena ha il cappello o piove o fa bello.*

- ▣ *Alba rossa: o vènt, o gòssa.*
Alba rossa: o vento, o pioggia.
- ▣ *Sal míssa e mal dè cai, l'acqua la manca mai.*
Salé umído e malé ai callí, l'acqua non manca mai.
Sono altri segnali che preannunciano l'arrivo della pioggia.
- ▣ *Prímaére piúuse tant lí per le spuse.*
Se la primavera è piovosa, si farà tanto líno per la sposa.
- ▣ *La sòta l'è pès de la tompesta.*
La siccità è peggíó della grandíne.
- ▣ *La tompesta la fa mal a töcc.*
La tempesta fa malé a tuttí.
Ricchí e poverí che siano.
- ▣ *L'acqua dè Dorèna la bagna la schéna, l'acqua dè Mut la fa sö cut.*
L'acqua dí Dorena bagna la schíena, l'acqua del Mortírolo fa danno.
Dorena è una malga dí Monno.
- ▣ *Desmèter dè 'nsurnà mèi per le pàssere.*
Smettere dí semínare meglíó per í passerí.
Bisogna saper seminare e raccogliere al momento giusto altrimenti í semí
verranno beccatí daglí uccellí.
- ▣ *Chí somènsa rar, èl regòì spèss.*
Chí semína raro, fa abbondante raccolto.
- ▣ *Furmíntù cíar, polenta spèssa.*
Máis semínato largo dà piú polenta.
- ▣ *Se tè öt fan tant dè furmíntù, gha dè passà 'n-àsen còl sistù.*
Se vuoi far molto granoturco, deve passarci un asino con la cesta.
È necessario lasciare tra un filare e l'altro uno spazio ampio.
- ▣ *Se tè öt fa rabbía al tò vísì encalza 'l furmíntù da picínì.*
Se vuoi far rabbía al tuo vicíno, ríncalza íl máis ancor piccolíno.
Perché renderà dí piú.
- ▣ *Sàpa svelta, canù pesègn.*
Zappa svelta, pannocchia piccòla.
Chí non zappa profondamente raccoglierà poco granoturco.

- **Quand'èl furmintù 'l fa 'l gra èl paesà 'l sè mèt èl gabà.**
Quando il granoturco matura il contadino si mette il gabbano.
 Perché comincia il freddo dell'inverno. Il gabbano è un soprabito largo e lungo che i contadini indossavano per i lavori nella stagione invernale. Anche i signori lo portavano, ma foderato di pelliccia.
- **Zògn segadùr, Lòi batidùr, Agòst pagadùr.**
In giugno si miete, in luglio si trebbia, in agosto si riscuote.
- **En tèmp dè segà ghè tèmp gnà dè ca...ntà.**
Nel momento della mietitura non c'è tempo nemmeno per cantare.
- **La sàpa ac senza cùl l'engrassa.**
La zappa, se adoperata bene, rende il terreno fertile.
Anche senza doverlo concimare.
- **A sapà l'ua 'n agòst, dè sicür sè 'ndoppia 'l mòst.**
Se zappi la vigna in agosto, certamente raddoppi il mosto.
- **Bè pòdem e bé sàpem se te öt miga legàm, saàtem e àssem sta èl mé fojàm che me ne strafute dèl tò legàm.**
Bene potami, bene zappami, se non vuoi legarmi, appoggiami, e lasciami il mio fogliame che me ne strafotto del tuo letame.
È la vigna che suggerisce al contadino la maniera migliore per crescere robusta e dare buona uva.
- **Casa senza pòrtec e vigna senza pal, lè fà bröt véder e le sta mal.**
Casa senza portico e vigna senza pali, sono brutte da vedere e stanno male.
Le vigne, pertanto, devono essere sostenute dai pali.
- **Piantà pài e caà pài. dé e nòcc jè lòng uguài.**
Pianta pali e leva pali, notti e giorni sono uguali.
Si fa riferimento agli equinozi di primavera e d'autunno quando è consuetudine piantare e levare i pali che sostengono le viti.
- **La igna nei sas e i mìlù nei teré gras.**
La vigna nei sassi e i meloni nei terreni grassi.
- **Èl vi de egna ombriàda l'è bu sul per 'na pissada.**
Il vino di vigna ombreggiata è buono solo per una p...
- **La egna la crès a l'ombra del vignaril.**
La vigna cresce all'ombra di chi la lavora.
La vigna, cioè, ha bisogno di molto lavoro.

- Chí gha fè ghè va töt bè.**
Chí ha fieno glí va tutto bene.
 Passerà cioè un buon inverno e le bestie non soffriranno.

- Anàda d'erba, anàda dè mèrda.**
Annata d'erba, annata di merda.
 L'erba cresce in abbondanza per le continue piogge terreno

- Tré còp per tècc e dè tèra fin che sè 'n vèt.**
Tre coppì per tetto e terra finché spazia l'occhío.
 Poco importa se la casa non è lussuosa, l'essenziale è avere tanto terreno.

- La tèra 'l-è màma. miga madrègna.**
La terra è madre non matrìgna.
 La terra si dimostra generosa con tutti coloro che la trattano bene.

- Quand il fic èl resta söl fighér, la à mal per èl padrù e per èl massér.**
Quando il fico resta sulla pianta, va male per il padrone e per il mezzadro.
 Per il freddo che non fa maturare i frutti.

- Quand èl sul 'l-è tramontàt èl padrù 'l-è trascuràt.**
Quando il sole è tramontato, il padrone è trascurato.
 Il contadino ha finito la sua giornata di lavoro e non ubbidisce più.

- Bò long e caàl cürt.**
Bue lungo e cavallo corto.
 Nei campi rendono di più il bue lungo perché più forte e il cavallo corto perché più veloce.

- Biàa a la sera, gamba a la matina.**
Biada alla sera, gamba alla mattina.
 Di notte il cavallo digerisce bene ed è pronto al mattino per affrontare le fatiche giornaliere.

- Biàa bjída, biàa perdída.**
Biada bagnata, biada persa.
 L'acqua impedisce al cavallo di digerire con facilità.

- Biàa trotada, miza consòmada.**
Biada trottata, mezza consumata.
 Trottando il cavallo non digerisce.

- El ledàm del porsèl il ruína 'l pràt e l'òrtesèl.**
Il letame di maiale rovina prato e orto.
 un letame inutilizzabile come concime.

- ▣ **Caàl dè erba, caàl dè mèrda.**
Cavallo da erba, cavallo di merda.
 Se il cavallo viene nutrito ad erba, non accumula le energie necessarie per svolgere le sue attività con vigore.
- ▣ **Bròssia e saù, l-è l'prim buci.**
Spazzola e sapone sono il primo boccone.
 La pulizia quotidiana dell'animale è importante quanto un buon pasto.
- ▣ **God la campagna chi no ghè stà.**
Godè la campagna chi non vi abita.
 Perché chi vi abita di solito la lavora.
- ▣ **Da le àche e dai téré, se ghèn di, ghèn caaré.**
Allè vacche dai tanto da mangiare e ai terreni dai tanto letame.
 Se le mucche mangiano in abbondanza, producono tanto letame utile
- ▣ **Pié 'l finil, pié 'i granér.**
Tanto fieno, pieno il granaio.
 Se consumi tanto fieno, significa che hai tante bestie che produrranno tanto letame per concimare i campi dai quali ricaverai un abbondante raccolto che riempirà il tuo granaio.
- ▣ **Malghès màgher. bestie grasse.**
Mandriano magro, bestie grasse.
 L'allevatore non ingrassa per la fatica di cercare pascoli sempre migliori.
- ▣ **Quand i porsèi i crida, èl padrù èl rit.**
Quando i maiali grugniscono forte, il padrone ride.
 Dai forti grugniti si capisce che i maiali hanno fame e che, essendo in piena salute, cresceranno velocemente.
- ▣ **Pòrca 'n cümü, nò la fa sònza.**
Scrofa in comune non in grassa.
 Ognuno dei proprietari cercherà di risparmiare sulla propria quota di mangime da dare alla scrofa.
- ▣ **Ròje a mèz, mai lard.**
Scrofe a mezzadria mai lardo.
 Le scrofe date a mezzadria non riescono ad ingrassare perché continuano a figliare.
- ▣ **Cüra 'l tè ört, èl val come 'l porsèl mòrt.**
Abbi cura dell'orto che vale come un maiale morto.
 I prodotti ricavati dall'orto rendono forse più di un maiale.